

# VOIX DE FEMMES : THÉÂTRE, POUVOIR ET TRADUCTION

**10h00** Conférence de Mme Claude Safir, professeur des universités

**10h45** Table-ronde (2h) à partir de trois pièces contemporaines : *Comédiennes* d'April de Angelis, *Jackie* d'Elfriede Jelinek, *Tentatives de trous pour voir le ciel à travers*, diptyque d'après Charlotte Perkins Gilman et Saul Bellow.

**Intervenants** : Emmanuel Suarez, metteur en scène (compagnie Et demain) ; Magali Jourdan, traductrice (allemand), Marie Nadia Karsky et Claire Larsonneur (MCF Université Paris 8 et traductrices), Laurence Gervais (MCF Université Paris 8 et auteure dramatique), Christelle Harbonn metteur en scène (compagnie Demesten Titip) Caroline Gauvineau (Théâtre Gérard Philipe).

Cette matinée se fait en partenariat avec le Théâtre Gérard Philipe qui programme *Jackie*, d'Elfriede Jelinek, et en parallèle avec les rencontres du TGP sur « Femmes et pouvoir ».

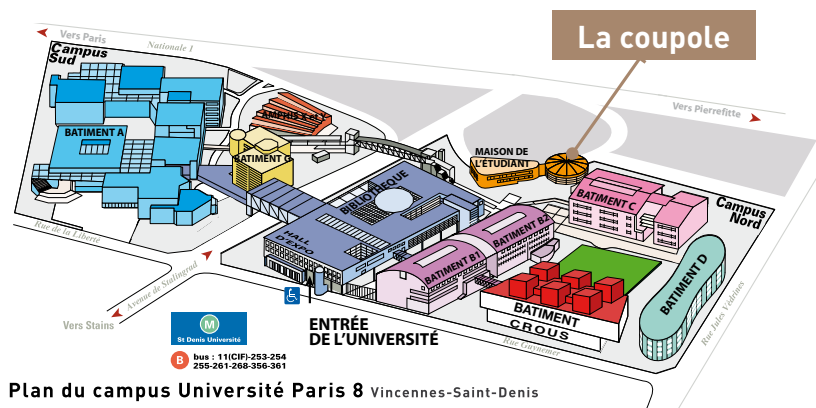
## DÉJEUNER

**14h30** Les enjeux de traduction spécifiques de *Comédiennes* la traduction inédite en français de la pièce *Playhouse Creatures*, par Marie Nadia Karsky et Claire Larsonneur

**15h00** Conférence d'April de Angelis (langue anglaise, une heure)

**16h30** Lecture publique d'extraits de *Comédiennes* (1h) par Laetitia Hipp- Suarez, Sylvie Laguna, Marie-Julie Baup, Christelle Cornil.

**17H30 COCKTAIL**



Strolling Actresses in a Barn, Hogarth

Colloque

Organisé par le master T3L en partenariat avec le Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis

Contact : claire.larsonneur@univ-paris8.fr



Voix de femmes :  
théâtre, pouvoir, traduction

UNIVERSITÉ  
PARIS 8  
VINCENNES-SAINT-DENIS

Judi 29 mars 2012

10h00-18h00 à la coupole

Université Paris 8

2 rue de la Liberté 93526 Saint-Denis

Métro : ligne 13, Saint-Denis Université

## PRÉSENTATION DES PIÈCES ET DES AUTEURS

**April de Angelis** est un écrivain dramatique britannique, née en 1960. Elle a publié une quinzaine de pièces chez *Faber and Faber*, et est régulièrement en tête d'affiche au Royal Court Theatre de Londres. Ses pièces ont reçu de nombreux prix (dont le « Writer's Guild Award », et le « Lawrence Olivier Award »), et sont produites partout dans le monde. Actuellement traduite en hongrois, en polonais et en allemand, aucune de ses pièces n'a encore été traduite ou mise en scène en France.

Citons : *Women in Law* (1988), *Wanderlust* (1988, Oval House Theatre Women's Workshop), *Ironmistress* (1989, Young Vic Theatre), *The Life and Times of Fanny Hill* (1991, Red Shift Theatre Company), *Hush* (1992, Royal Court Theatre), *Playhouse Creatures* (Haymarket Theatre 1993), *The Positive Hour* (1997, Out of Joint theatre company / Hampstead Theatre) *A Warwickshire Testimony* (1999, Royal Shakespeare Company), *A Laughing Matter* (2002, Out of Joint theatre company), *Headstrong* (2004, Royal National Theatre Shell Connections), *Wild East* (2005, Royal Court Theatre), *Catch* (2007, Royal Court Theatre), *Amongst friends* (2009, Hampstead Theatre), *Jumpy* (2011, Royal Court Theatre)

**Comédiennes (Playhouse Creatures)** retrace le destin de cinq femmes d'exception, les premières comédiennes à être montées sur scène en Angleterre dans les années 1660. Ecrite dans une langue crue, inventive et drôle, la pièce pose la question de l'émancipation des femmes dans le monde du spectacle, de ses ambiguïtés et revient sur le destin d'actrices britanniques célèbres comme Nell Gwynn. Dans sa version anglaise, la pièce a déjà été montée des dizaines de fois en Angleterre et aux Etats-Unis. La traduction en français par Marie Nadia Karsky et Claire Larsonneur a été faite en collaboration avec le metteur en scène Emmanuel Suarez spécifiquement pour la scène.



### Elfriede Jelinek

Née en 1946 à Autriche, Elfriede Jelinek se passionne très jeune pour toutes les formes de création artistique. Après des études de théâtre et d'histoire de l'art, elle obtient son diplôme de fin d'études de musique en 1964. En 1979, elle signe sa première pièce *Ce qui arriva quand Nora quitta son mari*, suivie depuis par d'autres textes de théâtre dont *Désir et permis de conduire*, *Maladie ou femmes modernes*. *Jackie* est extraite d'un recueil, *Drames de princesses*, publié en 2004, année où elle obtient le Prix Nobel de littérature, qu'elle ne dédia pas à son pays.

### Jackie

Qui est Jackie Kennedy ? Une silhouette mince et brune, dont nous nous souvenons tous. Peinte par Warhol, égérie d'une jet-set particulièrement glamour, elle reste une figure de la modernité. Ce qu'on sait d'elle ? Finalement très peu de choses, si ce n'est qu'elle a révolutionné la silhouette féminine avec ses tailleurs qui gomment la taille et dévoilent les jambes. Comment l'image de cette femme a-t-elle pu influencer aussi durablement la représentation de la féminité au XXe siècle ? On est saisi par la violence qui sous-tend le monologue de *Jackie*, un texte à l'écriture puissante, sèche et corrosive. Une fois de plus, Elfriede Jelinek explore la névrose et la brutalité, en mettant en évidence les rapports de forces socio-politiques et leurs répercussions sur les comportements sentimentaux et sexuels. Entre corps et paroles, sons, vidéos et lumières, Anne Théron et Claire Servant interrogent l'histoire de cette femme qui a disparu derrière son image.

LE SPECTACLE SE JOUE AU THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE DU 31 MARS AU 3 AVRIL 2012  
[www.theatregerardphilipe.com](http://www.theatregerardphilipe.com)

### Compagnie Desmesten Titip : *Tentatives de trous pour voir le ciel à travers*

La compagnie Desmesten Titip travaille depuis sa création à l'adaptation de textes théâtraux ou littéraires, centrés sur des protagonistes secondaires, délaissés par la fable initiale au profit de figures plus héroïques. Depuis 2004 elle a produit six créations théâtrales, ayant pour objectif commun d'approcher les reliefs et les contradictions de l'identité humaine.

Nous travaillons aujourd'hui sur deux romans américains *The Yellow Wallpaper* de Charlotte Perkins Gilman et *Dangling Man* de Saul Bellow. Ces textes sont deux journaux intimes écrits respectivement par une femme au XIXe et par un homme au XXe siècle. Ils sont des échappatoires à une vie qui cloue leurs protagonistes à des lois (psychanalytiques ou sociales) qui les démunissent. Ce sont leurs formes de résistance. Ces textes forment ici un diptyque qui nous appelons *Tentatives de trous pour voir le ciel à travers*.

LE SPECTACLE SE JOUE À LA LOGE À PARIS DU 24 AVRIL AU 6 MAI 2012.  
[www.lalodgeparis.fr](http://www.lalodgeparis.fr)